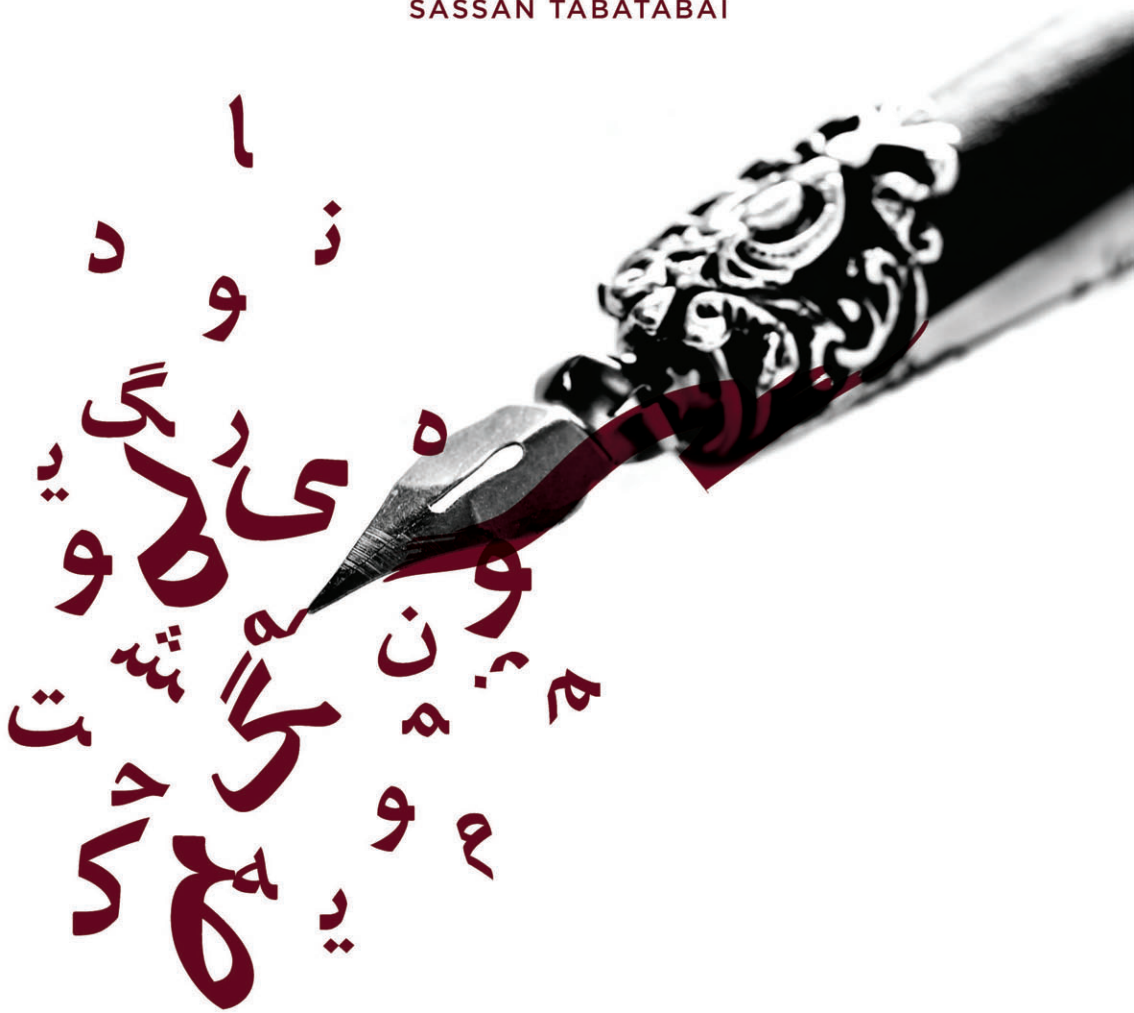


IRANIAN
SERIES

FATHER OF PERSIAN VERSE

RUDAKI AND HIS POETRY

SASSAN TABATABAI



LEIDEN UNIVERSITY PRESS

Father of Persian Verse

Iranian Studies Series

The Iranian Studies Series publishes high-quality scholarship on various aspects of Iranian civilisation, covering both contemporary and classical cultures of the Persian cultural area. The contemporary Persian-speaking area includes Iran, Afghanistan, Tajikistan, and Central Asia, while classical societies using Persian as a literary and cultural language were located in Anatolia, Caucasus, Central Asia and the Indo-Pakistani subcontinent. The objective of the series is to foster studies of the literary, historical, religious and linguistic products in Iranian languages. In addition to research monographs and reference works, the series publishes English-Persian critical text-editions of important texts. The series intends to publish resources and original research and make them accessible to a wide audience.

Chief Editor:

A.A. Seyed-Gohrab (Leiden University)

Advisory Board of ISS:

F. Abdullaeva (University of Oxford)
I. Afshar (University of Tehran)
G.R. van den Berg (Leiden University)
J.T.P. de Bruijn (Leiden University)
N. Chalisova (Russian State University of Moscow)
D. Davis (Ohio State University)
F.D. Lewis (University of Chicago)
L. Lewisohn (University of Exeter, UK)
S. McGlinn (Unaffiliated)
Ch. Melville (University of Cambridge)
D. Meneghini (University of Venice)
N. Pourjavady (University of Tehran)
Ch. Ruymbeke (University of Cambridge)
S. Sharma (Boston University)
K. Talattof (University of Arizona)
Z. Vesel (CNRS, Paris)
R. Zipoli (University of Venice)

Father of Persian Verse

Rudaki and his Poetry

Sassan Tabatabai

Leiden University Press

Cover design: Tarek Atrissi Design
Layout: V3-Services, Baarn

ISBN 978 90 8728 092 5
e-ISBN 978 94 0060 016 4
NUR 630

© S. Tabatabai / Leiden University Press, 2010

All rights reserved. Without limiting the rights under copyright reserved above, no part of this book may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise) without the written permission of both the copyright owner and the author of the book.

Table of Contents

Acknowledgments

INTRODUCTION

I: Rudaki's Life and Poetry 1

II. On translating the poetry of Rudaki 13

THE POETRY OF RUDAKI

Elegies

On the death of the Amir's father 28

The death of Morādi 30

Shahid's Caravan 32

Panegyric poems

The mother of wine 34

May the Amir live long 50

Generosity 54

Juye-Muliyān 56

The pen and the harp 58

Your justice 60

The essence of this world 62

Your friendship 64

Poems of complaint

What my soul was like 66

The poet's change of fortune 72

The poet in old age 72

Meditations on life, death and destiny

<i>Destiny's door</i>	74
<i>It is useful to repent</i>	76
<i>The way of the world</i>	76
<i>This world is like a dream</i>	76
<i>Prey for this world</i>	78
<i>Life, short or long</i>	78
<i>This transient life</i>	80
<i>The world is a deceiving game</i>	80
<i>There was much to be sorry for</i>	82
<i>Thirteen-year-old bride</i>	82
<i>The song of the Zir</i>	84
<i>The pen</i>	84

Love and its afflictions

<i>This breeze from Bukhārā</i>	86
<i>Devotion to love</i>	88
<i>My heart is a grain</i>	88
<i>In praise of the beloved</i>	90
<i>Crying for the beloved</i>	92
<i>Tortured by the beloved</i>	94
<i>The cruel beloved</i>	94
<i>Ayyār's message</i>	94
<i>When the beloved drinks wine</i>	96
<i>Submission to the beloved</i>	96
<i>The beloved's beauty</i>	98
<i>The beloved's curls</i>	98

Nature poems

<i>Spring</i>	100
<i>Mehregān</i>	104
<i>Hoopoe</i>	106
<i>Winter's breath</i>	106

	Wine poems	
<i>On drunkenness</i>		108
<i>The virtues of wine</i>		108

	Rubā'iyāt	
<i>Rubā'iyāt</i>		110

Bibliography		119
--------------	--	-----

Acknowledgments

First and foremost, I would like to thank my parents, Reza and Mahvash Tabatabai, for a lifetime of support and encouragement in all things creative and intellectual. I owe special gratitude to the following individuals for their guidance and insight over the years: Professor Keith Botsford, Professor Charles Lindholm, Professor Herbert Mason, Dr. Farhang Mehr, Dr. Effat Rahimi-Mohry, Dr. Asghar Seyed-Gohrab, Professor Mohammad Reza Shafi'i-Kadkani, Professor Sunil Sharma, and Professor Rosanna Warren. Last, but not least, I would like to thank Zak Bos for his help and technical expertise. Also, I would like to thank the editors of the following journals where many of the translations in this volume were first published: *Ispand*, *Leviathan Quarterly*, *Literary Imagination*, *Pusteb lume: Journal of Translation*, *The Republic of Letters*, and *Seneca Review*.

